

*République Algérienne Démocratique et Populaire*  
*Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique*  
*Université Abdelhafid Boussouf-Mila*

*Faculté des lettres et des langues*  
*Département de langues étrangères –français-*

- + Niveau : Master I / SDL
- + Matière : **Lexico-sémantique**
- + Enseignant : Dr. AZZOUZI. Tarek
- + Semestre : 2
- + **TD / Applications**

**Année universitaire : 20025/2026**

## TD : 5 - TD :5 - Les procédés de formation lexicale (2)

- *L'emprunt, le calque, le xénisme : regards croisés sur les influences interlinguistiques*

### ✚ Objectifs de ces exercices :

- Un travail sur ces procédés aide les étudiants à :
  - **Identifier** *l'origine d'un mot.*
  - **Comprendre** *la circulation des langues.*
  - **Observer** *les influences interculturelles dans le lexique.*
  - **Développer** *une sensibilité aux phénomènes de contact linguistique.*

□ **Exercice :1**

Repérez l'emprunt dans la phrase :  
« Les jeunes adorent écouter du rap. »

**Réponse :** *rap* (emprunt à l'anglais).

**Explication :** Mot pris tel quel sans traduction.

□ **Exercice :2**

Identifiez le calque :  
« Cet homme est un gratte-ciel dans sa profession. »

**Réponse :** *gratte-ciel* (calque de *skyscraper*).

**Explication :** Traduction littérale des éléments anglais.

□ **Exercice :3**

Dans « Il a acheté un sandwich au marché », quel est le procédé ?

**Réponse :** *sandwich* = emprunt.

**Explication :** Mot anglais intégré tel quel.

□ **Exercice :4**

« Elle a un feeling étrange. » → repérez.

**Réponse :** *feeling* = xénisme.

**Explication :** Mot étranger gardé intact, souvent ressenti comme « non traduit ».

□ **Exercice :5**

« L'ordinateur a planté » : emprunt, calque ou xénisme ?

**Réponse :** Calque.

**Explication :** Traduction de l'anglais *to crash* en *planter*.

□ **Exercice :6**

« Ce menu propose du couscous et du tajine. » → identifiez.

**Réponse :** Xénisme.

**Explication :** Mots gardés de la langue d'origine (arabe berbère), liés à une réalité culturelle.

**Exercice :7**

Classez : *email, courriel, week-end*.

**Réponse :** *email* (emprunt), *courriel* (calque), *week-end* (emprunt).

**Explication :** Le français a à la fois repris et traduit.

**Exercice :8**

Quel procédé dans « carte mère » (informatique) ?

**Réponse :** Calque.

**Explication :** Traduction littérale de *motherboard*.

**Exercice :9**

Repérez le procédé : « Elle a bu du thé matcha. »

**Réponse :** Xénisme.

**Explication :** Réalité japonaise introduite telle quelle.

**Exercice :10**

Dans « Il fait du footing le dimanche », quelle origine ?

**Réponse :** Emprunt.

**Explication :** *Footing* repris de l'anglais, mais francisé dans l'usage.

**Exercice :11**

« C'est de la science-fiction » → emprunt ou calque ?

**Réponse :** Calque.

**Explication :** Traduction littérale de *science fiction*.

**Exercice :12**

« Il a commandé un kebab » → identifiez.

**Réponse :** Xénisme.

**Explication :** Réalité étrangère (turque), intégrée sans traduction.